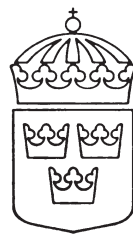


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

---



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 2013:15**

## **Nr 15**

**Avtal med Kanadas, Konungariket Danmarks,  
Republiken Finlands, Islands, Konungariket  
Norges, Ryska federationens och Amerikas förenta  
stater regering om samarbete vid sjö- och  
flygräddning i Arktis  
Nuuk 12 maj 2011**

Regeringen beslutade den 20 april 2011 att underteckna avtalet. Undertecknandet skedde den 12 maj 2011. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 19 januari 2013.

**AGREEMENT  
ON COOPERATION ON  
AERONAUTICAL  
AND MARITIME SEARCH AND RESCUE  
IN THE ARCTIC**

*The Government of Canada, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of Iceland, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as “the Parties”,*

*Taking into account the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,*

*Being Parties to the 1979 International Convention on Maritime Search and Rescue, hereinafter referred to as “the SAR Convention”, and the 1944 Convention on International Civil Aviation, hereinafter referred to as “the Chicago Convention”,*

*Noting the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual, hereinafter referred to as “the IAMSAR Manual”,*

*Recalling the 1996 Ottawa Declaration on the Establishment of the Arctic Council,*

*Highlighting the 2009 Tromsø Declaration on the occasion of the Sixth Ministerial Meeting of the Arctic Council, which approved the establishment of a task force to develop and complete negotiation of an international instrument on cooperation on search and rescue operations in the Arctic,*

*Conscious of the challenges posed by harsh Arctic conditions on search and rescue operations and the vital importance of providing ra-*

**AVTAL  
OM SAMARBETE VID SJÖ-  
OCH FLYGRÄDDNING  
I ARKTIS**

Kanadas regering, Konungariket Danmarks regering, Republiken Finlands regering, Islands regering, Konungariket Norges regering, Ryska federationens regering, Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering, nedan kallade *parterna*,

*som beaktar de tillämpliga bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982,*

*som är parter i 1979 års internationella sjöräddningskonvention, nedan kallad SAR-konventionen, och i 1944 års konvention om internationell civil luftfart, nedan kallad Chicago-konventionen,*

*som beaktar den internationella sjö- och flygräddningshandboken, nedan kallad IAMSAR-handboken,*

*som hänvisar till Ottawadeklarationen från 1996 om inrättandet av Arktiska rådet,*

*som uppmärksammar Tromsödeklarationen från 2009, antagen vid Arktiska rådets sjätte ministermöte, som godkänner inrättandet av en arbetsgrupp som fick till uppgift att utarbeta och förhandla fram ett internationellt instrument om samarbete vid räddningsinsatser i Arktis,*

*som är medvetna om de utmaningar som de svåra arktiska förhållandena medför för räddningsinsatserna och att det är av avgörande be-*

pid assistance to persons in distress in such conditions,

*Mindful* of the increase in aeronautical and maritime traffic and other human activity in the Arctic, including activity of Arctic residents and of people coming to the Arctic,

*Recognizing* the great importance of cooperation among the Parties in conducting search and rescue operations,

*Emphasizing* the usefulness of exchanging information and experience in the field of search and rescue and of conducting joint training and exercises,

*Have agreed as follows:*

### **Article 1 Terms and Definitions**

1. For purposes of this Agreement, the terms and definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention and in Chapter 1 of Annex 12 to the Chicago Convention shall apply.

2. For purposes of this Agreement, "territory of a Party" shall mean the land area of a State, its internal waters and its territorial sea, including the airspace above those areas.

### **Article 2 Objective of this Agreement**

The objective of this Agreement is to strengthen aeronautical and maritime search and rescue cooperation and coordination in the Arctic.

tydelse att snabbt kunna hjälpa nödställda under sådana förhållanden,

*som är införstådda med* att sjö- och flygtrafiken samt andra mänskliga aktiviteter har ökat i Arktis, inbegripet sådana aktiviteter som invånarna i Arktis och människor som kommer till Arktis orsakar,

*som anser* att det är mycket viktigt att parterna samarbetar vid genomförandet av räddningsinsatser,

*som betonar* nyttan av att utbyta information och erfarenheter inom räddningstjänster och nyttan av gemensam utbildning och gemensamma övningar,

har kommit överens om följande.

### **Artikel 1 Termer och definitioner**

1. I detta avtal ska termerna och definitionerna i kapitel 1 i bilagan till SAR-konventionen och i kapitel 1 i bilaga 12 till Chicagokonventionen gälla.

2. Med *en parts territorium* avses i detta avtal en stats landområde, inre vatten och territorialhav och luftrummet ovanför dessa områden.

### **Artikel 2 Avtalets syfte**

Syftet med detta avtal är att stärka samarbetet och samordningen vid sjö- och flygräddning i Arktis.

### Article 3

#### Scope of Application of this Agreement

1. The delimitations of the aeronautical and maritime search and rescue regions relevant to this Agreement are specified in paragraph 1 of the Annex to this Agreement. The area in which each Party shall apply this Agreement is set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.

2. The delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States or their sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

3. Each Party shall promote the establishment, operation and maintenance of an adequate and effective search and rescue capability within its area as set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.

### Article 4

#### Competent Authorities of the Parties

1. The Competent Authorities of the Parties are specified in Appendix I to this Agreement.

2. Each Party shall promptly inform the other Parties in writing through diplomatic channels of any changes regarding its Competent Authorities.

### Article 5

#### Agencies Responsible for Aeronautical and Maritime Search and Rescue

1. The agencies responsible for aeronautical and maritime search and rescue, hereinafter referred to as "search and rescue agencies", are specified in Appendix II to this Agreement.

2. Each Party, through its Competent Authorities, shall promptly inform the other Parties of

### Artikel 3

#### Avtalets tillämpningsområde

1. Avgränsningarna för de sjö- och flygräddningsregioner som avses i detta avtal anges i punkt 1 i bilagan till detta avtal. Det område inom vilket respektive parter ska tillämpa detta avtal fastställs i punkt 2 i bilagan till detta avtal.

2. Avgränsningen av räddningsregionerna har inget samband med och ska inte påverka avgränsningen av någon gränslinje mellan staterna eller deras suveränitet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

3. Varje part ska verka för att inrätta och upprätthålla en adekvat och effektiv räddningstjänst inom det område som anges i punkt 2 i bilagan till detta avtal.

### Artikel 4

#### Parternas behöriga myndigheter

1. Parternas behöriga myndigheter anges i tillägg I till detta avtal.

2. Varje part ska utan dröjsmål och på diplomatiskt väg skriftligen informera övriga parter om de behöriga myndigheterna ändras.

### Artikel 5

#### Myndigheter som ansvarar för sjö- och flygräddning

1. De myndigheter som ansvarar för sjö- och flygräddningen, nedan kallade *ansvariga myndigheter för sjö- och flygräddning*, anges i tillägg II till detta avtal.

2. Varje part ska, via sina behöriga myndigheter, utan dröjsmål informera övriga parter

any changes regarding its search and rescue agency or agencies.

**Article 6**  
**Rescue Coordination Centers**

1. The list of aeronautical and/or maritime rescue coordination centers, hereinafter referred to as "RCCs", of the Parties for the purposes of this Agreement is contained in Appendix III to this Agreement.

2. Each Party, through its Competent Authorities, shall promptly inform the other Parties of any changes regarding its RCCs.

**Article 7**  
**Conduct of Aeronautical and Maritime Search and Rescue Operations**

1. The SAR Convention and the Chicago Convention shall be used as the basis for conducting search and rescue operations under this Agreement.

2. The IAMSAR Manual provides additional guidelines for implementing this Agreement.

3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Parties shall conduct aeronautical and maritime search and rescue operations pursuant to this Agreement consistent with the following:

(a) search and rescue operations conducted pursuant to this Agreement in the territory of a Party shall be carried out consistent with the laws and regulations of that Party;

(b) if a search and rescue agency and/or RCC of a Party receives information that any person is, or appears to be, in distress, that Party shall take urgent steps to ensure that the necessary assistance is provided;

(c) any Party having reason to believe that a person, a vessel or other craft or aircraft is in a state of emergency in the area of another Party as set forth in paragraph 2 of the Annex shall

om de ansvariga myndigheterna för sjö- och flygräddning ändras.

**Artikel 6**  
**Räddningscentraler**

1. En förteckning över parternas sjö- och/eller flygräddningscentraler, nedan kallade *räddningscentraler*, enligt detta avtal finns i tillägg III till detta avtal.

2. Varje part ska, via sina behöriga myndigheter, utan dröjsmål informera övriga parter om räddningscentralerna ändras.

**Artikel 7**  
**Genomförande av sjö- och flygräddningsinsatser**

1. Räddningsinsatserna enligt detta avtal ska genomföras med utgångspunkt i SAR-konventionen och Chicagokonventionen.

2. IAMSAR-handboken innehåller ytterligare anvisningar för detta avtals genomförande.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 1 i denna artikel ska parterna genomföra sjö- och flygräddningsinsatser enligt detta avtal på följande sätt:

a) Vid räddningsinsatser som genomförs enligt detta avtal inom en parts territorium ska den parts lagar och bestämmelser tillämpas.

b) Om en parts ansvariga myndighet för sjö- och flygräddning och/eller räddningscentral får information om att en person är eller verkar vara i nöd ska parten snabbt vidta åtgärder för att säkerställa att personen får nödvändig hjälp.

c) En part som har anledning att anta att en person, en båt eller ett annat fartyg eller luftfartyg befinner sig i en nödsituation inom en annan parts område enligt punkt 2 i bilagan ska så

forward as soon as possible all available information to the Party or Parties concerned;

(d) the search and rescue agency and/or RCC of a Party that has received information concerning a situation provided for in subparagraph (b) of this paragraph may request assistance from the other Parties;

(e) the Party to whom a request for assistance is submitted shall promptly decide on and inform the requesting Party whether or not it is in a position to render the assistance requested and shall promptly indicate the scope and the terms of the assistance that can be rendered;

(f) the Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found; and

(g) a Party shall promptly provide all relevant information regarding the search and rescue of any person to the consular or diplomatic authorities concerned.

#### **Article 8**

##### **Request to Enter the Territory of a Party for Purposes of Search and Rescue Operations**

1. A Party requesting permission to enter the territory of a Party or Parties for search and rescue purposes, including for refueling, shall send its request to a search and rescue agency and/or RCC of the relevant Party or Parties.

2. The Party receiving such a request shall immediately confirm such receipt. The receiving Party, through its RCCs, shall advise as soon as possible as to whether entry into its territory has been permitted and the conditions, if any, under which the mission may be undertaken.

3. The Party receiving such a request, as well as any Party through whose territory permission to transit is needed, shall apply, in accordance with its law and international obligations,

snart som möjligt lämna all tillgänglig information till berörda parter.

d) En parts ansvariga myndighet för sjö- och flygräddning och/eller räddningscentral som har fått information om en sådan situation som avses i b kan be andra parter om hjälp.

e) Den part som tar emot en begäran om hjälp ska utan dröjsmål besluta om den begärda hjälpen kan ges och informera den begärande parten om i vilken utsträckning och på vilka villkor hjälpen kan ges.

f) Parterna ska säkerställa att alla nödställda får hjälp, oberoende av personens nationalitet eller ställning eller under vilka omständigheter personen hittas.

g) Parterna ska utan dröjsmål lämna all relevant information om räddningen av en person till berörda konsulära eller diplomatiska myndigheter.

#### **Artikel 8**

##### **Begäran om tillträde till en parts territorium i räddningsinsatssyfte**

1. En part som begär tillträde till en eller flera andra parters territorium i räddningssyfte, inbegripet för att fylla på bränsle, ska skicka sin begäran till berörda parters ansvariga myndigheter för sjö- och flygräddning och/eller räddningscentral.

2. Den part som tar emot en sådan begäran ska omedelbart bekräfta att begäran har tagits emot. Den mottagande parten ska via sin räddningscentral så snart som möjligt meddela om tillträde till territoriet beviljas och eventuella villkor för detta.

3. Den part som tar emot en sådan begäran och alla parter för vilkas territorium transiteringstillstånd behövs ska tillämpa ett så snabbt gränsövergångsförfarande som möjligt i enlig-

the most expeditious border crossing procedure possible.

### **Article 9 Cooperation Among the Parties**

1. The Parties shall enhance cooperation among themselves in matters relevant to this Agreement.

2. The Parties shall exchange information that may serve to improve the effectiveness of search and rescue operations. This may include, but is not limited to:

- (a) communication details;
- (b) information about search and rescue facilities;
- (c) lists of available airfields and ports and their refueling and resupply capabilities;
- (d) knowledge of fueling, supply and medical facilities; and
- (e) information useful for training search and rescue personnel.

3. The Parties shall promote mutual search and rescue cooperation by giving due consideration to collaborative efforts including, but not limited to:

- (a) exchange of experience;
- (b) sharing of real-time meteorological and oceanographic observations, analyses, forecasts, and warnings;
- (c) arranging exchanges of visits between search and rescue personnel;
- (d) carrying out joint search and rescue exercises and training;
- (e) using ship reporting systems for search and rescue purposes;
- (f) sharing information systems, search and rescue procedures, techniques, equipment, and facilities;
- (g) providing services in support of search and rescue operations;

het med sin lagstiftning och sina internationella förpliktelser.

### **Artikel 9 Samarbete mellan parterna**

1. Parterna ska förstärka samarbetet i frågor som rör detta avtal.

2. Parterna ska utbyta information som kan göra räddningsinsatserna effektivare. Informationsutbytet kan omfatta, men är inte begränsat till

- a) rutiner för kommunikation,
- b) information om räddningsanordningar,
- c) förteckningar över tillgängliga flygplatser och hamnar och deras beredskap för bränsle- och lagerpåfyllning,
- d) information om bränsle- och lagerpåfyllning och sjukvårdsinrättningar och
- e) information som kan vara till nytta vid utbildning av räddningspersonal.

3. Parterna ska främja räddningssamarbetet genom att ta vederbörlig hänsyn till gemensamma satsningar, vilka kan omfatta, men är inte begränsat till

- a) utbyte av erfarenheter,
- b) utbyte av meteorologiska och oceanografiska observationer, analyser, prognoser och varningar i realtid,
- c) besök hos varandras räddningspersonal,
- d) gemensamma räddningsövningar och gemensam räddningsutbildning,
- e) användning av fartygens rapporteringssystem för räddningsändamål,
- f) utbyte av informationssystem och metoder, tekniker, utrustning och anordningar för räddning.
- g) tillhandahållande av tjänster till stöd för räddningsinsatser,

(h) sharing national positions on search and rescue issues of mutual interest within the scope of this Agreement;

(i) supporting and implementing joint research and development initiatives aimed, *inter alia*, at reducing search time, improving rescue effectiveness, and minimizing risk to search and rescue personnel; and

(j) conducting regular communications checks and exercises, including the use of alternative means of communications for handling communication overloads during major search and rescue operations.

4. When conducting joint exercises, the Parties should apply the principles of this Agreement to the extent possible.

#### **Article 10 Meetings of the Parties**

The Parties shall meet on a regular basis in order to consider and resolve issues regarding practical cooperation. At these meetings they should consider issues including but not limited to:

(a) reciprocal visits by search and rescue experts;

(b) conducting joint search and rescue exercises and training;

(c) possible participation of search and rescue experts as observers at national search and rescue exercises of any other Party;

(d) preparation of proposals for the development of cooperation under this Agreement;

(e) planning, development, and use of communication systems;

(f) mechanisms to review and, where necessary, improve the application of international guidelines to issues concerning search and rescue in the Arctic; and

(g) review of relevant guidance on Arctic meteorological services.

h) utbyte av nationella ståndpunkter i räddningsfrågor av gemensamt intresse inom detta avtals tillämpningsområde,

i) stöd till och genomförande av sådana gemensamma forsknings- och utvecklingsinitiativ som bland annat syftar till att göra söktiden kortare, att göra räddningsverksamheten effektivare och att minimera riskerna för räddningspersonalen och

j) regelbundna kommunikationstester och -övningar, inbegripet användning av alternativa kommunikationsmetoder om kommunikationssystemen är överbelastade under stora räddningsinsatser.

4. Parterna ska i möjligaste mån tillämpa principerna i detta avtal vid genomförandet av gemensamma övningar.

#### **Artikel 10 Partsmöten**

Parterna ska regelbundet träffas för att behandla och avgöra frågor som avser det praktiska samarbetet. Vid dessa möten ska parterna behandla bland annat

a) ömsesidiga besök av räddningsexperter,

b) gemensamma räddningsövningar och gemensam räddningsutbildning,

c) eventuell medverkan av räddningsexperter som observatörer vid andra parternas nationella räddningsövningar,

d) beredning av förslag som avser en utveckling av samarbetet enligt detta avtal,

e) planering, utveckling och användning av kommunikationssystem,

f) mekanismer för utvärdering och vid behov förbättring av tillämpningen av internationella riktlinjer i frågor som rör räddningsarbetet i Arktis och

g) bedömning av om anvisningarna för vädertjänster i Arktis är relevanta.



**Article 11**  
**Joint Review of Search and Rescue**  
**Operations**

After a major joint search and rescue operation, the search and rescue agencies of the Parties may conduct a joint review of the operation led by the Party that coordinated the operation.

**Article 12**  
**Funding**

1. Unless otherwise agreed, each Party shall bear its own costs deriving from its implementation of this Agreement.

2. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of relevant resources.

**Article 13**  
**Annex**

The Annex to this Agreement forms an integral part of this Agreement. All references to this Agreement are understood to include the Annex.

**Article 14**  
**Amendments**

1. This Agreement may be amended by written agreement of all the Parties.

2. An amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

**Artikel 11**  
**Gemensam utvärdering av**  
**räddningsinsatser**

Efter en omfattande gemensam räddningsinsats kan parternas ansvariga myndigheter för sjö- och flygräddning gemensamt utvärdera insatsen under ledning av den part som samordnade insatsen.

**Artikel 12**  
**Finansiering**

1. Om parterna inte kommer överens om annat ska varje part stå för de kostnader som genomförandet av detta avtal medför för parten i fråga.

2. Detta avtals genomförande är beroende av att det finns tillräckliga resurser.

**Artikel 13**  
**Bilaga**

Bilagan till detta avtal utgör en integrerande del av detta avtal. I alla hänvisningar till avtalet ingår även bilagan.

**Artikel 14**  
**Ändringar**

1. Detta avtal kan när som helst ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan samtliga parter.

2. Ändringarna träder i kraft 120 dagar efter den dag då depositarien på diplomatisk väg tog emot det sista skriftliga meddelandet om att parterna har slutfört de nationella förfaranden som krävs för att de ska träda i kraft.

#### **Article 15**

##### **Amendment Procedure for the Annex**

1. Notwithstanding Article 14 of this Agreement, any two Parties with adjacent search and rescue regions may by mutual agreement amend information contained in paragraph 1 of the Annex to this Agreement setting forth the delimitation between those regions. Such amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received confirmation through diplomatic channels from both Parties that such mutual agreement has entered into force.

2. Notwithstanding Article 14 of this Agreement, any Party may amend that portion of paragraph 2 of the Annex to this Agreement that does not affect the area of any other Party and shall notify the depositary of any such amendment through diplomatic channels. Such amendment shall enter into force 120 days after the date of such notification.

#### **Article 16**

##### **Relationship with Other Agreements**

With the exception of paragraph 1 of the Annex to this Agreement, the provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of Parties under agreements between them which are in force on the date of the entry into force of this Agreement.

#### **Article 17**

##### **Settlement of Disputes**

The Parties shall resolve any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement through direct negotiations.

#### **Article 18**

##### **Non-Parties**

Any Party to this Agreement may, where appropriate, seek cooperation with States not

#### **Artikel 15**

##### **Ändringsförfarande för bilagan**

1. Trots bestämmelserna i artikel 14 i detta avtal kan två parter vars räddningsregioner ligger intill varandra komma överens om att ändra uppgifterna enligt punkt 1 i bilagan till detta avtal om avgränsning av regionerna. En sådan ändring träder i kraft 120 dagar efter den dag då depositarien på diplomatisk väg tog emot en bekräftelse från båda parter om att en sådan överenskommelse har trätt i kraft.

2. Trots bestämmelserna i artikel 14 i detta avtal kan varje part ändra den del av punkt 2 i bilagan till detta avtal som inte påverkar någon annan parts område och ska på diplomatisk väg meddela depositarien om sådan ändring. Ändringen träder i kraft 120 dagar efter dagen för ett sådant meddelande.

#### **Artikel 16**

##### **Förhållande till andra avtal**

Med undantag för punkt 1 i bilagan till detta avtal påverkar bestämmelserna i avtalet inte parternas rättigheter och skyldigheter enligt andra avtal dem emellan som är i kraft den dag detta avtal träder i kraft.

#### **Artikel 17**

##### **Tvistlösning**

Eventuella tvister som avser tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom direkta förhandlingar mellan parterna.

#### **Artikel 18**

##### **Icke-parter**

Parterna får, när det är lämpligt, inleda samarbete med stater som inte är parter i detta avtal,

party to this Agreement that may be able to contribute to the conduct of search and rescue operations, consistent with existing international agreements.

#### **Article 19**

##### **Provisional Application, Entry into Force and Withdrawal**

1. This Agreement may be applied provisionally by any signatory that provides a written statement to the depositary of its intention to do so. Any such signatory shall apply this Agreement provisionally from the date of its statement or from such other date as indicated in its statement.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt by the depositary of the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

3. Any Party may at any time withdraw from this Agreement by sending written notification thereof to the depositary through diplomatic channels at least six months in advance, specifying the effective date of its withdrawal. Withdrawal from this Agreement shall not affect its application among the remaining Parties.

#### **Article 20**

##### **Depositary**

The Government of Canada shall be the depositary for this Agreement.

**DONE** at Nuuk this 12th day of May 2011, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic. The working language of this Agreement shall be English, the language in which this Agreement was negotiated.

men som eventuellt kan bistå vid genomförandet av räddningsinsatser enligt gällande internationella avtal.

#### **Artikel 19**

##### **Provisorisk tillämpning, ikraftträdande och frånträde**

1. Detta avtal får tillämpas provisoriskt av varje signatär som skriftligen meddelar depositarien om sådan avsikt. Varje sådan signatär ska tillämpa detta avtal provisoriskt från dagen för meddelandet eller från en annan tidpunkt som anges i meddelandet.

2. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då depositarien på diplomatisk väg tog emot det sista skriftliga meddelandet om att parterna har slutfört de nationella förfaranden som krävs för att avtalet ska träda i kraft.

3. Varje part får när som helst frånträda detta avtal genom att på diplomatisk väg skriftligen meddela depositarien om detta minst sex månader i förväg, med angivande av från vilken dag frånträdet ska gälla. En parts frånträde ska inte inverka på övriga parter tillämpning av avtalet.

#### **Artikel 20**

##### **Depositarie**

Kanadas regering är depositarie för detta avtal.

Upprättat i Nuuk den 12 maj 2011, på engelska, franska och ryska, vilka alla texter är lika giltiga. Arbetspråket för detta avtal är engelska, som är det språk som användes vid avtalsförhandlingarna.

## ANNEX

### Scope of Application of this Agreement

1. The search and rescue regions relevant to this Agreement are delimited as follows:<sup>11</sup>

#### Canada–Denmark

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Canada and Denmark shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 58°30'00"N, 050°00'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 82°00'00"N, 060°00'00"W; and
- Thence north to the North Pole.

#### Canada–United States of America

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Canada and the United States of America shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 48°20'00"N, 145°00'00"W;
- 54°40'00"N, 140°00'00"W;
- 54°40'00"N, 136°00'00"W;
- 54°00'00"N, 136°00'00"W;
- 54°13'00"N, 134°57'00"W;
- 54°39'27"N, 132°41'00"W;
- 54°42'30"N, 130°36'30"W; a
- North along the land border to the and Beaufort Sea and thence to the North Pole.

<sup>11</sup> The coordinates in this Annex use the World Geodetic System 1984 ("WGS 84"). All coordinates are connected by geodetic lines. The North Pole refers to the Geographic North Pole, located at 90 degrees North latitude, and the Arctic Circle refers to 66°33'44"N latitude.

## BILAGA

### Avtalets tillämpningsområde

1. De räddningsregioner som avses i detta avtal har avgränsats enligt följande:<sup>1</sup>

#### Kanada–Danmark

Kanadas och Danmarks sjö- och flygräddningsregioner ska avgränsas av en obruten linje som förbinder följande koordinater:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W,
- 58°30'00"N, 050°00'00"W,
- 63°00'00"N, 055°40'00"W,
- 65°00'00"N, 057°45'00"W,
- 76°00'00"N, 076°00'00"W,
- 78°00'00"N, 075°00'00"W,
- 82°00'00"N, 060°00'00"W och
- därifrån norrut till nordpolen.

#### Kanada–Amerikas förenta stater

Kanadas och Amerikas förenta stater sjö- och flygräddningsregioner ska avgränsas av en obruten linje som förbinder följande koordinater:

- 48°20'00"N, 145°00'00"W,
- 54°40'00"N, 140°00'00"W,
- 54°40'00"N, 136°00'00"W,
- 54°00'00"N, 136°00'00"W,
- 54°13'00"N, 134°57'00"W,
- 54°39'27"N, 132°41'00"W,
- 54°42'30"N, 130°36'30"W och
- norrut längs landgränsen till Beaufort-havet och därifrån till nordpolen.

<sup>1</sup> Koordinaterna i denna bilaga baserar sig på World Geodetic System 1984 (WGS 84). Geodetiska linjer förbinder samtliga koordinater. Med nordpolen avses den geografiska nordpolen som ligger på 90 grader nordlig latitud, och med norra polcirkeln avses latituden 66°33'44"N.

**Denmark–Iceland**

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Denmark and Iceland shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 020°00'00"W; and
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

**Denmark–Norway**

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Denmark and Norway shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to the North Pole.

**Finland–Norway**

The land border between Finland and Norway shall be the limit of their respective search and rescue regions.

**Finland–Sweden**

The land border between Finland and Sweden shall be the limit of their respective search and rescue regions.

**Finland–Russian Federation**

The land border between Finland and the Russian Federation shall be the limit of their respective search and rescue regions.

**Iceland–Norway**

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Iceland and Norway shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

**Danmark–Island**

Danmarks och Islands sjö- och flygräddningsregioner ska avgränsas av en obruten linje som förbinder följande koordinater:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W,
- 63°30'00"N, 039°00'00"W,
- 70°00'00"N, 020°00'00"W,
- 73°00'00"N, 020°00'00"W och
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

**Danmark–Norge**

Danmarks och Norges sjö- och flygräddningsregioner ska avgränsas av en obruten linje som förbinder följande koordinater:

- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W och
- därifrån norrut till nordpolen.

**Finland–Norge**

Landgränsen mellan Finland och Norge utgör gränsen mellan ländernas respektive räddningsregioner.

**Finland–Sverige**

Landgränsen mellan Finland och Sverige utgör gränsen mellan ländernas respektive räddningsregioner.

**Finland–Ryska federationen**

Landgränsen mellan Finland och Ryska federationen utgör gränsen mellan ländernas respektive räddningsregioner.

**Island–Norge**

Islands och Norges sjö- och flygräddningsregioner ska avgränsas av en obruten linje som förbinder följande koordinater:

## SÖ 2013:15

- 66°33'44"N, 000°00'00"E/W; and
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

### Norway–Sweden

The land border between Norway and Sweden shall be the limit of their respective search and rescue regions.

### Norway–Russian Federation

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Norway and the Russian Federation shall be delimited by the land border between Norway and the Russian Federation and then by a continuous line connecting the following coordinates:

- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E; and
- Thence to the North Pole.

### Russian Federation–United States of America

The aeronautical and maritime search and rescue regions of the Russian Federation and the United States of America shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 65°00'00"N, 168°58'24"W; and
- Thence north to the North Pole.

2. Each Party shall apply this Agreement in the following areas as encompassed by a continuous line, respectively:

- 66°33'44"N, 000°00'00"E/W och
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

### Norge–Sverige

Landgränsen mellan Norge och Sverige utgör gränsen mellan ländernas respektive räddningsregioner.

### Norge–Ryska federationen

Norges och Ryska federationens räddningsregioner avgränsas av landgränsen mellan Norge och Ryska federationen samt av en obruten linje som förbinder följande koordinater:

- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E,
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E,
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E,
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E,
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E,
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E,
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E och
- därifrån till nordpolen.

### Ryska federationen–Amerikas förenta stater

Ryska federationens och Amerikas förenta staters sjö- och flygräddningsregioner ska avgränsas av en obruten linje som förbinder följande koordinater:

- 50°05'00"N, 159°00'00"E,
- 54°00'00"N, 169°00'00"E,
- 54°49'00"N, 170°12'00"E,
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W,
- 64°03'00"N, 172°12'00"W,
- 65°00'00"N, 168°58'24"W och
- därifrån norrut till nordpolen.

2. Varje part ska tillämpa detta avtal inom följande områden som omfattas av en obruten linje.

**Canada**

- From the North Pole south to 82°00'00"N, 060°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- To the point where it intersects 60°00'00"N,
- West along 60°00'00"N latitude until it intersects with Canada and the United States of America;
- North along the land border to the Beaufort
- Thence north to the North Pole.

**Denmark**

- From the North Pole south to 82°00'00"N, 060°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- 58°30'00"N, 050°00'00"W;
- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to the North Pole.

**Finland**

- From the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and Sweden meet, south along the land border between Finland and Sweden to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle to the point at which the land border between Finland and the Russian Federation;

**Kanada**

- Från nordpolen söderut till 82°00'00"N, 060°00'00"W,
- 78°00'00"N, 075°00'00"W,
- 76°00'00"N, 076°00'00"W,
- 65°00'00"N, 057°45'00"W,
- 63°00'00"N, 055°40'00"W,
- till en punkt som skär latituden 60°00'00"N,
- västerut längs latituden 60°00'00"N, tills linjen skär landgränsen mellan Kanada och Amerikas förenta stater,
- norrut längs landgränsen till Beaufort-havet och
- därifrån norrut till nordpolen.

**Danmark**

- Från nordpolen söderut till 82°00'00"N, 060°00'00"W,
- 78°00'00"N, 075°00'00"W,
- 76°00'00"N, 076°00'00"W,
- 65°00'00"N, 057°45'00"W,
- 63°00'00"N, 055°40'00"W,
- 58°30'00"N, 050°00'00"W,
- 58°30'00"N, 043°00'00"W,
- 63°30'00"N, 039°00'00"W,
- 70°00'00"N, 020°00'00"W,
- 73°00'00"N, 020°00'00"W,
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W och
- därifrån norrut till nordpolen.

**Finland**

- Från den punkt där Finlands, Norges och Sveriges landgränser möts, söderut längs landgränsen mellan Finland och Sverige till den punkt där denna gräns skär norra polcirkeln,
- österut längs norra polcirkeln till den punkt där norra polcirkeln skär landgränsen mellan Finland och Ryska federationen,

## SÖ 2013:15

- North along the land border between Finland and the Russian the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and the Russian Federation meet;
- and Thence to the tripoint Sweden meet.
- norrut längs landgränsen mellan Finland och Ryska federationen till den punkt där Finlands, Norges och Ryska federationens landgränser möts och
- därifrån till den punkt där Finlands, Norges och Sveriges landgränser möts.

### Iceland

- From 73°00'00"N, 000°00'00"E/W west to 73°00'00"N, 020°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 58°30'00"N, 030°00'00"W;
- 61°00'00"N, 030°00'00"W;
- 61°00'00"N, 000°00'00"E/W
- Thence north to 73°00'00"N, 000°0

### Norway

- From the North Pole south to 66°33'44"N, 000°00'00"E/W;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Sweden and Norway;
- North along the land border between Sweden and Norway to the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet;
- East along the land border between Finland and Norway to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and the Russian Federation meet;
- North along the land border to the Barents Sea;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E; and
- Thence north to the North Pole.

### Island

- Från 73°00'00"N, 000°00'00"E/W västerut till 73°00'00"N, 020°00'00"W,
- 70°00'00"N, 020°00'00"W,
- 63°30'00"N, 039°00'00"W,
- 58°30'00"N, 043°00'00"W,
- 58°30'00"N, 030°00'00"W,
- 61°00'00"N, 030°00'00"W,
- 61°00'00"N, 000°00'00"E/W och
- därifrån norrut till 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

### Norge

- Från nordpolen söderut till 66°33'44"N, 000°00'00"E/W,
- österut längs norra polcirkeln till den punkt där norra polcirkeln skär landgränsen mellan Sverige och Norge,
- norrut längs landgränsen mellan Sverige och Norge till den punkt där Sveriges, Norges och Finlands landgränser möts,
- österut längs landgränsen mellan Finland och Norge till den punkt där Finlands, Norges och Ryska federationens landgränser möts,
- norrut längs landgränsen till Barents hav,
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E,
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E,
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E,
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E,
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E,
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E,
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E och
- därifrån norrut till nordpolen.



**Russian Federation**

- From the North Pole south to 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E south to the point at which that meridian meets the land border between the Russian Federation and Norway;
- South along the land border between the Russian Federation and Norway to the tripoint at which the land borders of the Russian Federation, Finland and Norway meet;
- South along the land border between the Russian Federation and Finland to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle until the Arctic Circle intersect E/W meridian the 180°00'00";
  - 50°05'00"N, 15
  - 54°00'00"N, 169°00'00"E;
  - 54°49'00"N, 170°12'00"E;
  - 60°00'00"N, 180°00'00"E/W
  - 64°03'00"N, 172°12'00"W;
  - 65°00'00"N, 168°58'24"W; a
- Thence north to the North Pole.

**Sweden**

- From the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet;
- South along the land border between Sweden and Norway to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Sweden and Finland; and
- Thence North along the land border between Sweden and Finland to the tripoint

**Ryska federationen**

- Från nordpolen söderut till 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E,
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E,
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E,
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E,
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E,
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E,
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E söderut till den punkt där denna meridian möter landgränsen mellan Ryska federationen och Norge,
- söderut längs landgränsen mellan Ryska federationen och Norge till den punkt där Ryska federationens, Finlands och Norges landgränser möts,
- söderut längs landgränsen mellan Ryska federationen och Finland till den punkt där denna gräns skär norra polcirkeln,
- österut längs norra polcirkeln till den skär meridian 180°00'00" E/W,
  - 50°05'00"N, 159°00'00"E,
  - 54°00'00"N, 169°00'00"E,
  - 54°49'00"N, 170°12'00"E,
  - 60°00'00"N, 180°00'00"E/W
  - 64°03'00"N, 172°12'00"W,
  - 65°00'00"N, 168°58'24"W och
- därifrån norrut till nordpolen.

**Sverige**

- Från den punkt där Sveriges, Norges och Finlands landgränser möts,
- söderut längs landgränsen mellan Sverige och Norge till den punkt där denna gräns skär norra polcirkeln,
- österut längs norra polcirkeln till den punkt där norra polcirkeln skär landgränsen mellan Sverige och Finland och
- norrut längs landgränsen mellan Sverige och Finland till den punkt där Sveriges, Norges och Finlands landgränser möts.

at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet.

**United States of America**

- From the North Pole south to 65°00'00"N, 168°58'24"W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 50°05'00"N, 143°40'00"W;
- 54°40'00"N, 140°00'00"W;
- 54°40'00"N, 136°00'00"W;
- 54°00'00"N, 136°00'00"W;
- 54°13'00"N, 134°57'00"W;
- 54°39'27"N, 132°41'00"W;
- 54°42'30"N, 130°36'30"W;
- North along the land border to the Beaufort Sea; and
- Thence north to the North Pole.

**APPENDIX I**

**Competent Authorities**

The Competent Authorities of the Parties are:

**Canada** – Minister of National Defence;

**Denmark** – Danish Maritime Authority;

**Finland** – Ministry of the Interior; Finnish Transport Safety Agency;

**Iceland** – Ministry of the Interior;

**Norway** – Ministry of Justice and the Police;

**Russian Federation** – Ministry of Transport of the Russian Federation; Ministry of the Russian Federation for Civil Defense, Emergency and Elimination of Consequences of Natural Disasters;

**Sweden** – Swedish Maritime Administration; and

**United States of America** – United States Coast Guard.

**Amerikas förenta stater**

- Från nordpolen söderut till 65°00'00"N, 168°58'24"W,
- 64°03'00"N, 172°12'00"W,
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W,
- 54°49'00"N, 170°12'00"E,
- 54°00'00"N, 169°00'00"E,
- 50°05'00"N, 159°00'00"E,
- 50°05'00"N, 143°40'00"W,
- 54°40'00"N, 140°00'00"W,
- 54°40'00"N, 136°00'00"W,
- 54°00'00"N, 136°00'00"W,
- 54°13'00"N, 134°57'00"W,
- 54°39'27"N, 132°41'00"W,
- 54°42'30"N, 130°36'30"W,
- norrut längs landgränsen till Beauforthavet och
- därifrån norrut till nordpolen.

**TILLÄGG I**

**Behöriga myndigheter**

Parternas behöriga myndigheter är:

**Kanada** – försvarsministern,

**Danmark** – den danska sjöfartsmyndigheten,

**Finland** – inrikesministern, det finska trafik-säkerhetsverket,

**Island** – inrikesministeriet,

**Norge** – justitiedepartementet och polisen,

**Ryska federationen** – Ryska federationens transportministerium, Ryska federationens ministerium för civilförsvar, olyckshändelser och undanröjande av konsekvenserna av naturkatastrofer,

**Sverige** – Sjöfartsverket och

**Amerikas förenta stater** – Amerikas förenta staters kustbevakning.

## APPENDIX II Search and Rescue Agencies

The search and rescue agencies of the Parties are:

**Canada** – Canadian Forces; Canadian Coast Guard;

**Denmark** – Danish Maritime Authority, Danish Transport Authority, Ministry of Fisheries – Faroe Islands;

**Finland** – Finnish Border Guard;

**Iceland** – Icelandic Coast Guard;

**Norway** – Joint Rescue Coordination Centre, Northern Norway (JRCC NN Bodø);

**Russian Federation** – Federal Air Transport Agency; Federal Agency for Marine and River Transport;

**Sweden** – Swedish Maritime Administration; and

**United States of America** – United States Coast Guard; United States Department of Defense.

## APPENDIX III Rescue Coordination Centers

The rescue coordination centers of the Parties are:

**Canada** – Joint Rescue Coordination Centre, Trenton;

**Denmark** – Maritime Rescue Coordination Center Grønødal (MRCC Grønødal); Rescue Coordination Center Søndrestøm/Kangerlussuaq (RCC Søndrestøm); Maritime Rescue and Coordination Center Torshavn (MRCC Torshavn);

**Finland** – Maritime Rescue Coordination Centre Turku (MRCC Turku); Aeronautical Rescue Coordination Centre Finland (ARCC Finland);

## TILLÄGG II Ansvariga myndigheter för sjö- och flygräddning

Parternas ansvariga myndigheter för sjö- och flygräddning är:

**Kanada** – det kanadensiska försvaret, den kanadensiska kustbevakningen,

**Danmark** – den danska sjöfartsmyndigheten, den danska transportmyndigheten, Färöarnas fiskeriministerium,

**Finland** – det finska gränsbevakningsväsendet,

**Island** – den isländska kustbevakningen,

**Norge** – Nordnorges gemensamma räddningscentral (JRCC NN Bodø),

**Ryska federationen** – federala luftfartsmyndigheten, det ryska ämbetsverket för transporter till havs och på floder,

**Sverige** – Sjöfartsverket och

**Amerikas förenta stater** – Amerikas förenta staters kustbevakning, Amerikas förenta staters försvarsministerium.

## TILLÄGG III Räddningscentraler

Parternas räddningscentraler är:

**Kanada** – den gemensamma räddningscentralen i Trenton,

**Danmark** – sjöräddningscentralen i Grønødal (MRCC Grønødal), räddningscentralen i Søndrestøm/Kangerlussuaq (RCC Søndrestøm), sjöräddningscentralen i Torshavn (MRCC Torshavn),

**Finland** – sjöräddningscentralen i Åbo (MRCC Turku), Finlands flygräddningscentral (ARCC Finland),

## SÖ 2013:15

**Iceland** – Joint Rescue Coordination Center Iceland (JRCC Iceland);

**Norway** – Joint Rescue Coordination Centre, Northern Norway (JRCC NN Bodø);

**Russian Federation** – State Maritime Rescue Coordination Center (SMRCC); Main Aviation Coordination Center for Search and Rescue (MACC);

**Sweden** – Joint Rescue Coordination Center Gothenburg (JRCC Gothenburg); and

**United States of America** – Joint Rescue Coordination Center Juneau (JRCC Juneau); Aviation Rescue Coordination Center Elmendorf (ARCC Elmendorf).

**Island** – Islands gemensamma räddningscentral (JRCC Iceland),

**Norge** – Nordnorges gemensamma räddningscentral (JRCC NN Bodø),

**Ryska federationen** – statens sjöräddningscentral (SMRCC), huvudräddningscentralen för civil luftfart (MACC),

**Sverige** – den gemensamma räddningscentralen i Göteborg (JRCC Gothenburg) och

**Amerikas förenta stater** – den gemensamma räddningscentralen i Juneau (JRCC Juneau), flygräddningscentralen i Elmendorf (ARCC Elmendorf).